Porównanie tłumaczeń II Kronik 23:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i ustawił cały lud,\* każdego z bronią w ręku, od południowej strony świątyni do północnej strony świątyni w kierunku ołtarza i świątyni dookoła przy królu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i ustawił wszystkich zbrojnych, każdego z bronią w ręku, po południowej i po północnej stronie świątyni w kierunku ołtarza oraz świątyni, dookoła króla. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ustawił też cały lud, a każdy miał broń w ręku, od prawej strony domu aż do lewej strony domu, *przy* ołtarzu i domu, dokoła króla. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Postawił też wszystek lud; a każdy miał broń w ręce swej, od prawej strony domu, aż do lewej strony domu przeciwko ołtarzowi, i domowi, około króla zewsząd. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I postanowił wszystek lud dzierżących puginały od prawej strony kościoła aż do lewej strony kościoła przed ołtarzem i kościołem około króla. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie rozstawił cały lud z bronią w ręku dokoła króla wzdłuż świątyni, od węgła południowego aż do węgła północnego, przed ołtarzem i świątynią. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I ustawił cały lud, każdego z bronią w ręku, od południowej strony świątyni do strony północnej świątyni w kierunku ołtarza i świątyni jako straż przyboczną wokół króla, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie ustawił cały lud, każdego z bronią w ręce, od prawej strony domu do lewej, przy ołtarzu i obok domu, wokół króla. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rozstawił cały lud z bronią w ręku od południowego narożnika świątyni aż do północnego, przed ołtarzem i przed domem, aby otoczyć króla. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rozstawił też wszystek lud - a każdy z nich miał broń w ręku - wokoło króla od prawej strony Świątyni aż do lewej strony, a także przed ołtarzem i przed samą Świątynią. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І поставив ввесь нарід, кожного в його зброї, з правого боку дому аж до лівого боку жертівника і дому, довкруги коло царя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Rozstawił też cały lud, od prawej strony Domu do lewej strony Domu; naprzeciw ołtarza, Domu, i zewsząd, wokoło króla; a każdy miał broń w swojej ręce. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ustawił cały lud, każdego z pociskiem w ręku, od prawej strony domu aż do lewej strony domu, koło ołtarza i koło domu, ze wszystkich stron w pobliżu króla. |

1. 1) Lub: wszystkich zbrojnych. [↑](#footnote-ref-2)